

**Samyutta Nikāya, sagāthāvaggo, 6. brahmasamyuttam,  
1. paṭhamavaggo, 1. brahmāyācana-suttaṃ (SN 6.1)**  
相應部 (SN 6.1) 《梵天勸請經》：

172. evaṃ me suttaṃ — ekaṃ samayaṃ bhagavā uruvelāyaṃ viharati najjā nerañjarāya tīre ajapāla-nigrodha-mūle paṭhamābhisambuddho.  
如是我聞：一時，世尊住在優留毘羅（uruvela）尼連禪河（najjā nerañjarā）岸邊，牧羊人（ajapāla阿闍波羅）的榕樹下（nigrodha尼拘律-mūla根），最初的現正覺/透徹領悟。

atha kho bhagavato rahogatassa paṭisallīnassa evaṃ cetaso parivitakko udapādi —

那時候，世尊的獨處宴坐有如是生起遍尋/審慮的心：

“adhigato kho myāyaṃ dhammo gambhīro duddaso duranubodho santo paṇīto atakkāvacaro nipuṇo paṇḍita-vedanīyo.

由於我證得的這法是甚深的、難見的、難知的、寂靜的、微妙的、非思擇/尋思行境/推論境界的、巧妙的、應被智者體驗的。

ālaya-rāmā kho panāyaṃ pajā ālaya-ratā ālaya-sammuditā.

但是這後代人們卻樂阿賴耶，愛阿賴耶，喜阿賴耶。

ālayarāmāya kho pana pajāya ālayaratāya ālayasammuditāya duddasaṃ idam thānaṃ yadidaṃ idappaccayatā-paṭiccasamuppādo.

然而，對於樂阿賴耶，愛阿賴耶，喜阿賴耶的後代人們，這難見/難解之處，就是：此緣性-緣起。

idampi kho ṭhānaṃ duddasaṃ yadidaṃ sabba-saṅkhāra-samatho sabbūpadhi-paṭinissaggo taṇhākkhayo virāgo nirodho nibbānaṃ.  
這難見/難解之處，就是：一切行的止息，一切依著的捨離，渴愛滅盡、離貪、滅、涅槃。

ahañceva kho pana dhammaṃ deseyyaṃ; pare ca me na ājāneyyumaṃ; so mamassa kilamatho, sā mamassa vihesā”ti.  
但是，同樣地我願教示〔正覺〕之法，而其他人卻不願意了知於我的〔正覺之法〕，那對我是徒勞的，那對是我疲勞的。」

apissu bhagavantaṃ imā anacchariyā gāthāyo paṭibhaṃsu[adhibhaṃsu ?]  
pubbe assutaṃ —  
以至於，這前未曾聞、希有的/不可思議的偈頌反應於世尊：

“kicchena me adhigataṃ, halaṃ dāni pakāsitum.  
rāga-dosa-paretehi, nāyaṃ dhammo susambudho.  
“paṭisotagāmiṃ nipunaṃ, gambhīraṃ duddasaṃ aṇuṃ.  
rāgarattā na dakkhanti, tamokkhandhena āvuṭā”ti. [tamokkhandhena āvutāti  
(sī. syā. kaṃ. pī.)]  
苦難我已證，現前停止說。  
被貪瞋所敗，這法不善覺。  
微妙逆流行，深細甚難見，  
被貪染不見，闇蘊被覆蓋 (āvuta) 。

itiha bhagavato paṭisañcikkhato apossukkatāya cittaṃ namati, no dhamma-desanāya.  
如此，世尊已精察/深慮，心傾於不活動、不宣說法。

atha kho brahmuno sahaṃpatissa bhagavato cetasā ceto-parivittakkam-aññāya etadahosi — “nassati vata bho loko, vinassati vata bho loko, yatra hi nāma tathāgatassa arahato sammāsambuddhassa appossukkatāya cittaṃ namati [namissati (?)], no dhammadesanāya”ti.  
那時，梵王娑婆主以心審察了知於世尊的心後，這麼想：「確實。尊師！世

間要毀滅了。確實。尊師！世間要消失了。確實是因為世尊、阿羅漢、正等正覺者的心傾於不活動的，不宣說法。」

atha kho brahmā sahampati — seyyathāpi nāma balavā puriso samiññitam [sammiññitam (sī. syā. kam. pī.)] vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritam vā bāhaṃ samiññeyya evameva — brahmaloke antarahito bhagavato purato pāturahosi.

那時，梵王娑婆主——正如有力男子使已彎曲的手臂伸展，或使已伸展的手臂彎曲那樣——在梵天界中滅沒，在世尊的前方出現。

atha kho brahmā sahampati ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā dakkhiṇa-jāṇumaṇḍalaṃ pathaviyaṃ nihantvā yena bhagavā ten-añjaliṃ paṇāmetvā bhagavantam etadavoca — “desetu, bhante, bhagavā dhammaṃ, desetu sugato dhammaṃ. santi sattā apparajakkha-jātikā, assavanatā dhammassa parihāyanti. bhavissanti dhammassa aññātāro”ti.

那時，梵王娑婆主穿著上衣 (uttarāsaṅga) 到一肩已，右膝觸地後，他向世尊合掌後，對世尊這樣說：「大德！請世尊教示法！請善逝教示法！當有少塵垢生的諸有情未聽聞法時衰損/退失。他們將是法的了知機會者。」

**aññātāro** : [aññā了知/完全智/開悟-otāra機會]

idam-avoca brahmā sahampati, idaṃ vatvā athāparaṃ etad-avoca — 這是梵王娑婆主所說，說已，更進一步這樣告知：

“pāturahosi magadhesu pubbe, dhammo asuddho samalehi cintito. apāpuretaṃ [avāpuretaṃ (sī.)] amatassa dvāram, suṇantu dhammaṃ vimalenānubuddhaṃ.

以前在摩揭陀出現過，被有垢者思惟的不淨之法。已打開甘露之門，聽聞離垢、已隨覺者之法。

“sele yathā pabbatam-uddha-niṭṭhito, yathāpi passe janataṃ samantato. tathūpamaṃ dhammamayaṃ sumedha, pāsādam-āruyha samanta-cakkhu. sokāvatinnaṃ [sokāvakiṇṇaṃ (sī.)] jana-tam-apeta-soko, avekkhassu jāti-jarābhibhūtaṃ.

猶如已完成於岩石山頂的人，希望能看見到處/周圍的人群一樣。如此的法所成者、極明智者，登上重閣能看見到處/周圍的眼一樣。已離於愁者，正在觀察/看著那已陷入於愁、被生老壓迫的人們。

“uṭṭhehi vīra vijitasāṅgāma, satthavāha aṇaṇa [aṇaṇa (rūpasiddhi-ṭīkā)]  
vicara loke. desassu [desetu (syā. kaṃ. pī. ka.)] bhagavā dhammaṃ,  
aññātāro bhavissantī”ti.

要奮發！英勇者、戰勝者、商隊領導者、無負債者伺察/步行於世間。  
世尊！請教示法，將有/存在了知機會者。」

atha kho bhagavā brahmuno ca ajjhesanaṃ veditvā sattesu ca kāruññataṃ  
paṭicca buddha-cakkhunā lokam volokesi.

那時，世尊知道梵天的勸請後及他緣於對諸有情的悲愍，以佛眼觀察世間。

addasā kho bhagavā buddhacakkhunā lokam volokento [vilokenta(ppr.)]  
satte apparajakkhe mahārajakkhe tikkhindriye mudindriye svākāre dvākāre  
suviññāpaye duviññāpaye, appekacce paraloka-vajja-bhaya-dassāvīne  
[dassāvīno (sī. syā. kaṃ. pī.)] viharante, appekacce na paraloka-vajja-  
bhaya-dassāvīne viharante.

當世尊以佛眼觀察世間時，看見：少塵垢的、大塵垢的；利根的、鈍根的；  
善行相的、惡行相的；易教導的、難教導的；有一類人當居住時看見來世的  
罪過、恐怖；有一類人當居住時不見來世的罪過、恐怖。

seyyathāpi nāma uppalinīyaṃ vā padumīniyaṃ vā puṇḍarīkīniyaṃ vā  
appekaccāni uppālāni vā padumāni vā puṇḍarīkāni vā udake jātāni udake  
saṃvaḍḍhāni udakānuggatāni anto nimugga-posīni, appekaccāni uppālāni  
vā padumāni vā puṇḍarīkāni vā udake jātāni udake saṃvaḍḍhāni  
samodakam thitāni, appekaccāni uppālāni vā padumāni vā puṇḍarīkāni vā  
udake jātāni udake saṃvaḍḍhāni udakā accuggamma thitāni  
[tiṭṭhanti (sī. syā. kaṃ. pī.)] anupalittāni udakena;

猶如在優鉢羅/青蓮池中、鉢曇摩紅蓮池中、分陀利迦/白蓮池中。

有一類的青蓮或紅蓮或白蓮已生在水中，已增長在水中，已上升至水邊，已  
下沉而養育；

有一類的青蓮或紅蓮或白蓮已生在水中，已增長在水中，直到水面平處，已  
住立；

有一類的青蓮或紅蓮或白蓮已生在水中，已增長在水中，從上升水面後，已  
住立，不被水污染。

**uppala** : m. 優鉢羅（音譯），青睡蓮。uppalinī (=uppala+in, f.) 青蓮池。

**paduma** : =padma, n. 鉢曇摩（音譯），紅睡蓮。

**puṇḍarīka** : n. 分陀利迦（音譯），白睡蓮。

evameva bhagavā **buddhacakkhunā** lokam volokento addasa satte apparajakkhe mahārajakkhe tikkhindriye mudindriye svākāre dvākāre suviññāpaye duviññāpaye, appekacce paralokavajjabhayadassāvīne viharante, appekacce na paralokavajjabhayadassāvīne viharante.

同樣的，當世尊以**佛眼**觀察世間時看見：少塵垢的、大塵垢的；利根的、鈍根的；善行相的、惡行相的；易教導的、難教導的；有一類人當居住時看見來世的罪過、恐怖；有一類人當居住時不見來世的罪過、恐怖。

disvāna brahmānaṃ sahaṃpatiṃ gāthāya paccabhāsi —  
看見後，〔世尊〕他以偈頌應答梵王娑婆主：

“apārutā tesam **amatassa dvārā**, ye **sotavanto** pamuñcantu saddham.  
vihimsa-saññī paguṇaṃ na bhāsiṃ, **dhammaṃ paṇītaṃ manujesu**  
**brahme**”ti.

已為彼等開甘露門，凡諸有聞者捨邪信。

梵天！對害想者不說，熟知者於人微妙法。

atha kho brahmā sahaṃpati “katāvakāso khomhi bhagavatā dhamma-  
desanāyā”ti bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā  
tatthevantaradhāyīti.

那時，梵王娑婆主：「於教說之法，因為世尊確實已給予機會。」對世尊禮拜/問訊已，作右繞後，正是那裡消失/不見了。

**antaradhāyi** : [aor. of antaradhāyati] 消失，不見。